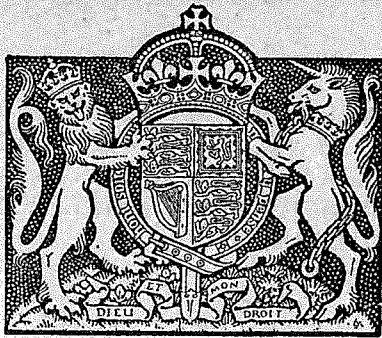


FRANCE



Treaty Series No. 44 (1948)

Agreement

between His Majesty's Government in the United Kingdom
and the Government of the French Republic
regarding Facilities, etc., for British Armed Forces
pending their Final Withdrawal from
French Territory

[With Annex and Exchanges of Notes]

Paris, 19th April, 1948

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

SIXPENCE NET

Cmd. 7523

AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE
UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC REGARDING FACILITIES, &c., FOR BRITISH
ARMED FORCES PENDING THEIR FINAL WITHDRAWAL
FROM FRENCH TERRITORY

Paris, 19th April, 1948

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the one part, and the Government of the French Republic of the other part,

Considering that the facilities granted during the late war to the United Kingdom Armed Forces on French territory no longer correspond to present needs, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

(a) The provisions of this Agreement will apply to the members of the British Armed Forces specified in the Annex.

(b) The expression "Members of the United Kingdom Armed Forces" in the present Agreement means exclusively United Kingdom personnel in uniform and bearing an identity card issued by the United Kingdom military authorities.

(c) Civilians employed by the United Kingdom Forces will not benefit from the facilities granted in the present Agreement to members of the United Kingdom Armed Forces except in cases where this is particularly specified.

(d) Members of the United Kingdom Forces who may be demobilised on French territory will be considered as civilians from the day of their demobilisation and must from then on be provided with a passport issued by the United Kingdom authorities.

ARTICLE 2

Members of United Kingdom Armed Forces will be exempted from the obligation of possessing a passport and visa.

The following documents only will be required:—

1. Journeys in regular military formations—

(a) A collective military travel document in French and English, the bearer of which will be the commander of the formation, containing a nominal roll and stating the place from which the detachment comes and its destination.

(b) An individual military identity card.

2. Journeys of individuals—

(a) Military travel documents in both languages issued by the United Kingdom military authorities, giving the name of the bearer and the destination and the duration of his mission. A list of the United Kingdom military authorities authorised to issue such documents shall be communicated to the French authorities.

(b) An individual military identity card.

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, d'autre part.

Considérant que les facilités accordées pendant la guerre aux troupes britanniques sur les territoires français ne répondent plus aux circonstances actuelles, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

(a) Les dispositions de cet accord s'appliqueront aux Membres des Forces Armées du Royaume-Uni spécifiés dans l'annexe ci-jointe.

(b) Par " Membres des Forces Armées du Royaume-Uni, " il est exclusivement entendu le personnel du Royaume-Uni revêtu d'un uniforme et porteur d'une carte d'identité délivrée par les autorités militaires du Royaume-Uni.

(c) Les civils employés par les Forces Armées du Royaume-Uni ne bénéficieront des dispositions prévues par le présent accord en faveur des membres des Forces Armées du Royaume-Uni que dans les cas où cette extension aura été expressément spécifiée.

(d) Les Membres des Forces Armées du Royaume-Uni qui seraient démobilisés sur le territoire français seront considérés comme civils à partir du jour de leur démobilisation et devront, dès lors, être munis d'un passeport délivré par les soins des autorités du Royaume-Uni.

ARTICLE 2

Les Membres des Forces Armées du Royaume-Uni seront dispensés de l'obligation du passeport et du visa.

Les seuls documents ci-dessous seront exigés :

1. Voyages en formation régulièrement encadrés :

(a) Ordre de mission collectif, bilingue, nominatif, dont sera porteur le Chef du détachement, mentionnant l'origine et la destination du convoi.

(b) Carte d'identité militaire individuelle.

2. Voyages isolés :

(a) Ordres de mission individuels, bilingues, nominatifs, mentionnant le lieu et la durée de la mission, délivrés par les autorités militaires du Royaume-Uni compétentes, dont la liste sera communiquée aux autorités françaises.

(b) Carte d'identité militaire individuelle.

The provisions set out in the preceding Article are valid for entry into and exit from France by all frontiers except the Franco-Spanish frontier and by all ports open to civilian traffic.

ARTICLE 3

The carriage of arms by members of the United Kingdom Armed Forces in French territory will be subject to the following provisions:—

- (1) Members of the United Kingdom Armed Forces crossing French territory in regular military formations will be authorised to keep their arms.
- (2) All United Kingdom Officers, Non-commissioned Officers, or other ranks on police duty or on guard outside a United Kingdom military establishment in accordance with the conditions laid down in the present Agreement may carry arms, provided that they are in possession of written orders signed by the responsible United Kingdom authority.
- (3) All United Kingdom Officers, Non-commissioned Officers, or other ranks not on duty may carry weapons on condition that these weapons are not loaded and that they are carried in a prominent position either at the belt or on the shoulder; and that the written orders which the person concerned must carry in conformity with the above provisions stipulate that the bearer is crossing French territory in transit with his arms and equipment on his way to or from a United Kingdom military establishment in France.

ARTICLE 4

1. The United Kingdom military authorities will exercise their exclusive jurisdiction in the case of an offence committed by a member of the United Kingdom Armed Forces in the following circumstances:—

- (a) When the victim of the offence is a member of the United Kingdom Armed Forces; or
- (b) When the offence is contrary to United Kingdom military law but not to French law.

In all other cases the French authorities will examine with the greatest consideration any request which may be received from the United Kingdom authorities, before a French Court has passed sentence, for the transfer of the accused before a United Kingdom Military Court.

2. In cases where under the provisions of the present Article the French authorities leave to the United Kingdom authorities the task of judging an offence, they will communicate to the latter any evidence or information that they may have been able to collect, together with, where appropriate, the persons accused and objects seized in connexion with the offence. Objects seized, however, for the benefit of the French customs administration shall be handed over to that administration, with the exception of military vehicles and goods belonging to the United Kingdom military authorities. Similarly the United Kingdom authorities will permit and if necessary facilitate the arrest on French territory of members of the United Kingdom Armed Forces or of civilians employed by those Forces, who may be sought by the French authorities, and will assist in obtaining objects required as evidence.

3. The United Kingdom authorities agree to call upon all members of the United Kingdom Armed Forces to respect French laws and to abstain from any activity incompatible with the spirit of the present Agreement.

Les dispositions ci-dessus vaudront pour l'entrée et la sortie de France par toutes les frontières, à l'exception de la frontière franco-espagnole, et par tous les ports ouverts au trafic civil.

ARTICLE 3

Le port d'armes pour les Membres des Forces Armées du Royaume-Uni en territoire français sera soumis aux dispositions suivantes :

- (1) Les Membres des Forces Armées du Royaume-Uni, traversant le territoire français en formation régulière encadrée, seront autorisés à conserver leurs armes.
- (2) Tout officier, sous-officier ou soldat du Royaume-Uni en service commandé de police, de garde ou de sécurité à l'extérieur des bâtiments du Royaume-Uni dans les cas et conditions prévus dans le présent accord pourra être autorisé à porter ses armes s'il est muni d'un ordre de mission signé des autorités du Royaume-Uni responsables.
- (3) Tout officier, sous-officier ou soldat du Royaume-Uni non en service pourra être autorisé à conserver ses armes sur lui à condition : que ses armes ne soient pas approvisionnées et qu'il les porte de façon apparente au ceinturon ou à la bretelle; que l'ordre de mission, dont l'intéressé doit être porteur conformément aux dispositions ci-dessus, stipule que son bénéficiaire transite avec son équipement et ses armes par le territoire français à destination ou en provenance de tel établissement militaire du Royaume-Uni en France.

ARTICLE 4

1. Les Autorités militaires du Royaume-Uni exerceront leur juridiction exclusive en cas d'infraction pénale commise par un membre des Forces Armées britanniques dans les cas suivants :

- (a) lorsque la victime de l'infraction sera un membre des Forces Armées du Royaume-Uni;
- (b) lorsque l'infraction est réprimée par la loi militaire du Royaume-Uni mais non par la loi française.

Dans tous les autres cas, les autorités françaises examineront avec la plus grande considération toute demande qui serait reçue des autorités du Royaume-Uni avant que la juridiction française ne se soit prononcée et qui tendrait au transfert de l'inculpé devant la juridiction militaire du Royaume-Uni.

2. Dans les cas où par application du présent article les autorités françaises laisseraient aux autorités du Royaume-Uni le soin de réprimer une infraction, elles leur communiqueront les preuves et renseignements qu'elles auraient pu recueillir, et leur remettront, le cas échéant, les inculpés arrêtés et les objets saisis. Toutefois, les objets saisis, dont la confiscation peut être prononcée au profit de l'Administration des Douanes, seront remis à cette administration, à l'exception des véhicules militaires et des marchandises appartenant aux autorités militaires du Royaume-Uni. De même les autorités britanniques permettront et, le cas échéant, faciliteront l'arrestation sur le territoire français des Membres des Forces Armées du Royaume-Uni ou personnes civiles employées par lesdites Forces Armées recherchées par les juridictions françaises et la saisie des pièces à conviction.

3. Les autorités du Royaume-Uni conviennent d'inviter tous les membres des Forces Armées du Royaume-Uni à respecter les lois françaises et s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent accord.

4. The United Kingdom Armed Forces shall have the right to police any establishments, camps or other premises which they may establish or maintain in France for the purposes provided for in the present Agreement. They may in agreement and in liaison with the French authorities employ military police elsewhere in French territory in so far as may be necessary to maintain order and discipline among the members of the United Kingdom Armed Forces.

Persons subject to the exclusive jurisdiction of the French authorities may be arrested by the United Kingdom military police inside establishments, camps or premises under the control of the United Kingdom authorities in cases where immediate arrest is necessary. Any arrest of this kind will be immediately notified to the nearest French authority. The persons thus arrested will be handed over as soon as possible to the competent authorities.

The French police may arrest outside the establishments, camps and premises mentioned in the preceding paragraph any person subject to the exclusive jurisdiction of the United Kingdom authorities who has committed or is reasonably supposed to have committed an offence against French law or against United Kingdom military law. Any person so arrested by the French police may be kept in detention by them until he can be handed over to the United Kingdom military authorities. The arrest shall be immediately notified by the French police to the nearest United Kingdom authority.

ARTICLE 5

(a) Questions concerning flights over, or landing in, British or French territory by military aircraft of the two countries will form the subject of a separate agreement.

(b) The facilities which will be granted to members of the United Kingdom Armed Forces at French ports and on French railways will be the subject of provisions laid down after agreement between the competent French and United Kingdom authorities.

ARTICLE 6

The United Kingdom Armed Forces and the members of the said Forces shall have the right to purchase locally produce, provisions and manufactured articles for their own use and their own consumption and to procure the facilities and services which they may need. They may, for this purpose, deal directly with private individuals or private enterprises subject to the following conditions:—

- (1) In order to ensure that the purchase by the United Kingdom Forces of goods, the distribution of which is subject to control, shall have no unwelcome repercussions on French economy, the United Kingdom Forces shall inform the French authorities of their requirements of such goods.
- (2) The United Kingdom Armed Forces in France shall not, without previous consultation with the French Government, procure the use of real property, or engage local civilian labour except through the intermediary of the appropriate French authorities, who will exercise control of these requirements. The repayment to the French Government of expenses thus incurred and the administrative costs involved by the provision of such facilities and services shall be made within two months after the presentation of the bills. The technical details relating to the provision of these facilities, the drawing up of bills and the procedure of repayment will be drawn up together by the competent United Kingdom and

4. Les Forces Armées du Royaume-Uni auront le droit d'assurer la police de toutes installations, tous camps et autres aménagements qu'ils pourront établir ou entretenir en France aux fins visées dans le présent accord. Elles pourront, d'accord et en liaison avec les autorités françaises, utiliser la police militaire dans d'autres parties du territoire français dans la mesure nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres desdites forces.

Les personnes relevant de la juridiction exclusive des autorités françaises pourront être arrêtées par la police militaire du Royaume-Uni à l'intérieur des installations, camps et aménagements dépendant des autorités du Royaume-Uni dans le cas où l'arrestation immédiate s'imposerait. Toute arrestation de ce genre sera immédiatement notifiée à l'autorité française la plus proche. Les personnes ainsi arrêtées seront remises dans le plus bref délai aux autorités compétentes.

La police française pourra arrêter les personnes relevant de la juridiction exclusive des autorités britanniques pour toute infraction ou présomption d'infraction aux lois françaises ou aux lois militaires du Royaume-Uni, en dehors des installations, camps ou aménagements visés au paragraphe précédent et les maintenir en détention jusqu'à ce qu'elles puissent être mises à la disposition des autorités militaires du Royaume-Uni. Toute arrestation de ce genre sera immédiatement notifiée à l'autorité du Royaume-Uni la plus proche.

ARTICLE 5

(a) Les questions concernant le survol ou l'atterrissage des appareils militaires britanniques ou français sur les territoires intéressant les deux pays feront l'objet d'un accord particulier.

(b) Les facilités dans les ports et sur les voies ferrées qui seront accordées aux membres des Forces Armées du Royaume-Uni feront l'objet des dispositions arrêtées après entente entre les Administrations françaises compétentes et les autorités du Royaume-Uni.

ARTICLE 6

Les Forces Armées du Royaume-Uni et les Membres de ces Forces auront le droit d'acheter sur place des produits, approvisionnements et objets manufacturés pour leur propre usage et leur propre consommation, et de se procurer les facilités et les services dont ils auraient besoin. Ils pourront, à cet effet, traiter directement avec des particuliers ou des entreprises privées, sous réserve des dispositions suivantes :

- (1) Afin d'éviter que l'achat par elles de marchandises, dont la distribution est soumise à réglementation, n'ait une incidence fâcheuse sur l'économie française, les Forces Armées du Royaume-Uni devront présenter à l'Administration française leurs demandes d'achat portant sur de telles marchandises.
- (2) Les Forces Armées du Royaume-Uni en France ne pourront, sauf avis contraire du Gouvernement français, se procurer l'usage de biens immobiliers, ni engager à leur service de la main d'œuvre civile locale que par l'entremise des Administrations françaises appropriées, qui en assureront le règlement. Le remboursement au Gouvernement français de ces dépenses ainsi que des frais d'administration et de fonctionnement entraînés par la prestation de ces facilités et services devra être effectué dans un délai de deux mois après la présentation des factures. Les détails techniques relatifs aux modalités de ces prestations, à l'établissement des factures et au procédé de remboursement seront arrêtés en commun

French authorities in the spirit of the present Agreement, in such a way as to take account of French laws and regulations and of those of the United Kingdom military authorities.

ARTICLE 7

1.—(a) The United Kingdom Armed Forces, the members thereof and organisations connected therewith shall be exempted from all direct taxes whether the latter are levied by the French State or by the local authorities. The members of the United Kingdom Armed Forces will be exempt from all income tax, except where such tax falls on the income from any movable or immovable property which they may possess in France, subject to any arrangement between the United Kingdom and France to obviate double taxation. These provisions do not apply to members of the United Kingdom Armed Forces who resided in France before joining the said Forces.

(b) The fiscal immunities provided for in the above paragraph may be extended to the officials and employees of the Government of the United Kingdom, of British nationality, who may be sent to France to assist the United Kingdom Armed Forces and whose names shall be notified in the appropriate way by the British Military Authorities to the competent French Authorities. These provisions will not apply to French nationals or to foreigners of whatever nationality resident in France and recruited locally by the United Kingdom Armed Forces.

2. In the case of the death in France of a member of the United Kingdom Armed Forces, only his property in France shall be subject to French death duties, subject to arrangements which may be made to obviate double taxation in this respect. These provisions will not apply to French nationals or to foreigners of whatever nationality resident in France and recruited locally by the United Kingdom Armed Forces.

3. Goods and products bought on the French internal market by the United Kingdom Armed Forces, the members thereof and organisations connected therewith and services rendered to them shall be subject to turn-over taxes and, where applicable, internal taxes on manufacture, distribution and consumption and to taxes on agricultural products, as laid down by French laws and regulations.

ARTICLE 8

1. Subject to the exceptions laid down in the present Agreement the members of the United Kingdom Armed Forces and civilians employed by them shall conform to the laws and regulations for which the French customs administration is responsible.

2.—(a) British ships, other than warships, shall be subject to customs examination and shall pay navigation fees in the same way as French ships.

(b) Officials of the French customs administration shall have the right to inspect United Kingdom military and civilian personnel, their baggage and vehicles in the same way as if they were French citizens.

(c) Official documents and archives will not be subject to customs inspection. Couriers transporting such objects shall bear a letter signed by a senior officer clearly indicating the number and contents of the packages and

par les Services compétents de l'Administration Française et des Forces Armées du Royaume-Uni dans l'esprit du présent accord de façon qu'ils s'harmonisent avec les règlements des Autorités militaires du Royaume-Uni et avec les lois et règlements français.

ARTICLE 7

1.—(a) Les Forces Armées du Royaume-Uni, leurs membres et les organisations qui s'y rattachent seront exonérés de tous impôts directs, que ceux-ci soient perçus pour le compte de l'État ou des collectivités locales. Les membres des Forces Armées du Royaume-Uni seront exonérés des impôts sur les revenus à l'exception de ceux qui frappent les revenus mobiliers et immobiliers de source française dont ils pourraient disposer, sous réserve de tout arrangement entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne les doubles impositions. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux membres des Forces Armées du Royaume-Uni qui résidaient en France avant d'être incorporés dans ces forces.

(b) Les immunités fiscales résultant du paragraphe précédent pourront être étendues aux fonctionnaires et employés du Gouvernement du Royaume-Uni de nationalité britannique qui seront envoyés en France en vue de prêter leur concours aux Forces Armées britanniques et dont les noms seront notifiés, en temps et lieu, par les autorités militaires britanniques aux autorités françaises compétentes. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux nationaux français ni aux étrangers, quelle que soit leur nationalité, résidant en France et recrutés sur place par les Forces Armées du Royaume-Uni.

2. En cas de décès en France d'un membre des Forces Armées du Royaume-Uni, seuls les biens français dépendant de sa succession seront assujettis aux droits de mutation par décès en France, sauf application éventuelle des dispositions qui pourront entrer en vigueur pour prévenir en cette matière les doubles impositions. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux nationaux français ni aux étrangers, quelle que soit leur nationalité, résidant en France et recrutés sur place par les Forces Armées du Royaume-Uni.

3. Les matières et produits achetés sur le marché intérieur français par les Forces Armées du Royaume-Uni, leurs membres ou les organisations qui s'y rattachent et les services effectués pour leur compte, supportent les taxes sur le chiffre d'affaires et le cas échéant les droits intérieurs de fabrication, de circulation et de consommation, ainsi que les taxes de solidarité agricole, dans les conditions prévues par les lois et règlements français.

ARTICLE 8

1. Sous réserve des dérogations établies par le présent accord, les Membres des Forces Armées du Royaume-Uni et les personnes civiles employées par elles doivent se conformer aux lois et règlements français dont l'application est confiée à l'Administration des Douanes.

2.—(a) Les navires britanniques à l'exception des navires de guerre devront être conduits en douane et acquitter les droits et taxes de navigation dans les mêmes conditions que les navires français.

(b) Les agents de l'Administration des Douanes auront le droit de procéder à la visite des personnes civiles et militaires du Royaume-Uni, de leurs bagages et de leurs véhicules, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de citoyens français.

(c) Les documents officiels et les archives ne seront pas soumis à la visite ou au contrôle de la douane. Les courriers qui en effectueront le transport seront porteurs d'une lettre signée d'un officier supérieur indiquant

testifying that these packages contain official documents and archives only.

3.—(a) Imports of provisions, supplies or other goods made by the United Kingdom Armed Forces for the exclusive needs of those Forces stationed in France will be exempted from customs duty and from all other duties and taxes, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 below.

(b) Such imports will be exempted in general from the formalities laid down by French regulations regarding the control of foreign trade and exchange.

4.—(a) Goods admitted free of customs duty or in transit will not be subject to any detailed declaration, or any verification.

(b) The admission of goods free of customs duty provided for in paragraph 3 above will be subject to the deposit at the Customs Import Office of a bill of lading signed by a British officer qualified for this purpose.

(c) The form of the bill of lading will be decided by agreement between the United Kingdom military authorities and the competent French customs authorities.

(d) The United Kingdom military authorities will communicate to the French customs authorities a list of officers authorised to sign bills of lading and specimens of these officers' signatures.

5. Goods admitted duty free in accordance with the provisions of paragraph 3 above may not be transferred either for payment or gratis on the French market unless the purchasers or transferees have previously obtained a regular import licence from the French authorities and unless they pay the duties and taxes in force in France at the time of the transfer.

6. Goods imported by the United Kingdom Armed Forces for purposes other than for the use of those Forces and goods imported by the members of the United Kingdom Armed Forces for their own personal use will be subject to the conditions and tariffs laid down by the French customs laws in force at the time of importation and to the formalities provided for in the French regulations regarding the control of foreign trade and exchange, subject to the exceptions specified in general by these regulations.

7.—(a) Foreign goods imported by the United Kingdom Armed Forces and re-exported by them will be exempted, on leaving France, from all customs formalities as well as formalities connected with the control of foreign trade and exchange, subject to the French Export Customs Office being furnished with a bill of lading drawn up in accordance with the provisions laid down in paragraph 4.

(b) The customs authorities, however, reserve the right to verify that goods re-exported are as described on the bill of lading.

8. Exports by the United Kingdom Armed Forces of goods bought on the French market will be subject to the presentation of licences or exchange permits delivered in accordance with the conditions provided for by French regulations; such goods must also be accompanied by a customs declaration.

Goods accompanying units or formations in transit will, however, be exempted from these formalities, provided that the nature and quantity of these goods correspond to the normal needs of these units or formations.

9. Goods exported by members of the United Kingdom Armed Forces on their own personal account will be subject to formalities imposed by French

succinctement le nombre et le contenu des colis et précisant qu'ils ne renferment que des documents officiels ou des archives.

3.—(a) Les importations d'approvisionnements, matériel ou autres marchandises effectuées par les Forces Armées du Royaume-Uni pour les besoins exclusifs des éléments stationnés en France seront exonérées des droits de douane et de tous droits et taxes, sous réserve des dispositions prévues aux paragraphes "4" et "5" ci-après.

(b) Les importations seront dispensées à titre général des formalités prévues par la réglementation française relative au contrôle du Commerce extérieur et des Changes.

4.—(a) Les marchandises admissibles en franchise ou en transit ne feront l'objet d'aucune déclaration en détail, ni d'aucune vérification.

(b) L'admission en franchise prévue au paragraphe "3" sera subordonnée au dépôt, au bureau des douanes d'importation, d'un bon d'enlèvement signé par un officier britannique habilité à cet effet.

(c) Le modèle du bon d'enlèvement sera arrêté de concert par les autorités douanières françaises compétentes et les autorités militaires du Royaume-Uni.

(d) Les autorités militaires du Royaume-Uni feront connaître la liste des officiers habilités à signer en France les bons d'enlèvement et remettront aux autorités douanières françaises un spécimen de la signature de ces officiers.

5. Les marchandises admises en franchise en application des dispositions du paragraphe "3" ne peuvent être cédées à titre onéreux ou gratuit sur le marché français que si les acheteurs ou cessionnaires ont préalablement obtenu des services français une licence d'importation régulière et s'ils acquittent les droits et taxes en vigueur à la date de la cession.

6. Les importations faites par les Forces Armées du Royaume-Uni à des fins autres que les besoins de l'Armée ainsi que les importations faites par les membres des Forces Armées du Royaume-Uni à titre personnel seront effectuées sous les conditions et aux tarifs prévus par les lois douanières françaises en vigueur à la date de l'importation et soumises aux formalités imposées par la réglementation française relative au contrôle du Commerce extérieur et des Changes, sauf dérogations prévues à titre général par cette réglementation.

7.—(a) Les marchandises étrangères importées par les Forces Armées du Royaume-Uni et réexportées par elles seront dispensées, à leur sortie de France, de toutes formalités douanières ainsi que des formalités inhérentes au contrôle du Commerce extérieur et des Changes, sous réserve de la production au Service des Douanes du bureau d'exportation d'un bon d'enlèvement délivré dans les conditions prévues au paragraphe "4."

(b) Le Service des Douanes conservera cependant le droit de vérifier que les marchandises réexportées sont bien celles décrites sur le bon d'enlèvement.

8. Les exportations par les Forces Armées du Royaume-Uni de marchandises achetées sur le marché français seront subordonnées à la présentation de licences ou d'engagements de change délivrés dans les conditions prévues par la réglementation française; elles devront également faire l'objet d'une déclaration sommaire en douane.

Sont toutefois dispensées de ces formalités, les marchandises qui accompagnent les unités ou services en déplacement, sous réserve que la nature de ces marchandises et les quantités exportées correspondent aux besoins normaux de ces unités ou services.

9. Les exportations effectuées à titre personnel par les membres des Forces Armées du Royaume-Uni sont soumises aux formalités imposées par

regulations regarding the control of foreign trade and exchange, subject to the exceptions provided for in general by these regulations.

10. In order to prevent offences against the laws and regulations, for the application of which the French customs administration is responsible, the latter and the United Kingdom military authorities will furnish each other mutual assistance, particularly in regard to enquiries, the collection of evidence and the production of witnesses in cases referred to French or United Kingdom jurisdiction.

11.—(a) Contraband goods and those concealing contraband as well as means of transport subject to confiscation, may be confiscated.

(b) Military vehicles and goods belonging to the United Kingdom Armed Forces, when confiscated in this way, will be restored to the United Kingdom military authorities.

12.—(a) Members of the United Kingdom Armed Forces who may be authors or accomplices of an offence against the customs regulations will not be prosecuted in the French Courts, but will remain liable to the pecuniary penalties laid down by the French Customs Code.

(b) The pecuniary penalties imposed on members of the United Kingdom Armed Forces who may be authors or accomplices of an offence against the customs regulations shall be paid immediately. If the United Kingdom military personnel concerned are not able to pay immediately, the French customs authorities will transmit the evidence to the United Kingdom military authorities, who undertake to do everything in their power to ensure that the personnel under their command shall pay the pecuniary penalties which they have incurred for an offence against the customs regulations.

13. For the purposes of the present Agreement, agreements can be made direct between the United Kingdom military authorities and the French customs authorities, particularly as regards the provision of fuel and lubricants for United Kingdom vehicles and the control of members of the United Kingdom Armed Forces using French military aerodromes.

ARTICLE 9

(a) Members of the United Kingdom Armed Forces will be subject to French Exchange Control regulations, particularly as regards the circulation and holding of foreign currency on French territory and the territories of the French Union.

(b) The entries which are obligatorily made in the passports of civilian travellers will be made in the paybooks of members of the United Kingdom Armed Forces.

(c) As an exception to paragraph (a) above the United Kingdom Armed Forces may use their internal currency (British Army Vouchers) for the payments which they make to their personnel; the latter may also use this currency for payments made to United Kingdom military organisations.

ARTICLE 10

Questions relating to the interpretation of the present Agreement and to the settlement of any difficulties which may arise out of it, as well as additional arrangements designed to settle any questions which may not have been dealt with in the present Agreement, will be examined jointly by the French Government and His Majesty's Government in the United Kingdom.

la réglementation française relative au contrôle du Commerce extérieur et des Changes, sauf dérogations prévues à titre général par cette réglementation.

10. En vue de la répression des infractions aux lois et règlements dont l'application incombe à l'Administration des Douanes, celle-ci et les autorités militaires du Royaume-Uni se prêteront un concours mutuel, notamment pour procéder aux enquêtes, recueillir les preuves et provoquer la comparution des témoins dans les affaires déferées aux juridictions françaises et aux juridictions du Royaume-Uni.

11.—(a) Les marchandises de fraude et celles servant à masquer la fraude ainsi que les moyens de transports passibles de confiscation seront saisis.

(b) Il sera donné mainlevée aux autorités militaires du Royaume-Uni des véhicules militaires et des marchandises appartenant à l'Armée.

12.—(a) Les membres des Forces Armées du Royaume-Uni, auteurs ou complices d'une infraction douanière, ne seront pas poursuivis devant les juridictions répressives françaises; mais ils demeureront passibles des réparations pécuniaires prévues par le Code des Douanes.

(b) Les réparations pécuniaires mises à la charge des membres des Forces Armées du Royaume-Uni, auteurs ou complices d'une infraction douanière, devront être acquittées immédiatement. Si les militaires intéressés ne sont pas en mesure de s'acquitter sur-le-champ, les autorités douanières françaises transmettront le procès-verbal aux autorités militaires du Royaume-Uni, qui s'engagent à faire tout ce qui est en leur pouvoir pour que les personnes relevant de leur autorité acquittent les pénalités pécuniaires qu'elles auraient encourues pour infraction douanière.

13. Pour l'application du présent accord, des conventions pourront être passées directement entre les autorités douanières françaises et les autorités militaires du Royaume-Uni, notamment pour le ravitaillement des véhicules britanniques en carburants ou lubrifiants et le contrôle des Membres des Forces Armées du Royaume-Uni empruntant les aérodromes militaires français.

ARTICLE 9

(a) Les Membres des Forces Armées du Royaume-Uni sont assujettis à la réglementation française des changes en ce qui concerne notamment la circulation et la détention des devises étrangères sur le territoire français et les territoires de l'Union Française.

(b) Pour l'application du précédent article les inscriptions qui pour les voyageurs civils sont obligatoirement portées sur les passeports, doivent figurer pour les Membres des Forces Armées du Royaume-Uni sur les carnets de solde (paybook).

(c) Par exception au paragraphe (a) les Forces Armées du Royaume-Uni pourront utiliser leur monnaie intérieure (British Army Vouchers) pour les paiements qu'elles effectuent au profit de leurs membres; ces derniers pourront également utiliser cette monnaie pour leurs règlements au profit des organisations militaires du Royaume-Uni.

ARTICLE 10

Les questions relatives à l'interprétation du présent accord et au règlement de toutes difficultés pouvant en découler, de même que celles des arrangements complémentaires appropriés destinés à régler les points qui n'auraient pas été traités dans le présent accord, seront examinées de concert entre le Gouvernement français et le Gouvernement du Royaume-Uni.

ARTICLE 11

The Agreements signed on 25th August, 1944, are annulled. The present Agreement, which replaces them, will come into force on signature and will remain in force until the final withdrawal of the British Armed Forces as laid down in the Annex.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in English and French, both texts being equally authentic.

(L.S.)

OLIVER HARVEY.

(L.S.)

G. BIDAULT.

Paris, 19th April, 1948.

ANNEX

<i>Members of the United Kingdom Armed Forces to whom the present Agreement will apply</i>	<i>Date of Completion of Withdrawal</i>
(a) Headquarters, British Army Staff, and Units Paris area	1st July, 1948.
(b) Headquarters, Graves Service, North-West Europe, Louvecienne	1st June, 1948.
(c) Graves Concentration Units operating in the regions of Rheims, Lyons, Bordeaux	1st June, 1948.
(d) Graves Concentration Units operating in the regions of Calais (including Headquarters from Paris area), Rouen, Bayeux, St. Malo	1st October, 1948.

The above personnel specified in (a), (b) (c) and (d) above will not exceed 600 in number on 1st June, 1948. After 1st July, 1948, they will not exceed 200, until their final withdrawal.

(e) Royal Air Force Missing Research and Enquiry Unit, Paris 1st September, 1948.

(f) Royal Air Force detachments at:—
 Istres To be withdrawn when French authorities take over full responsibility for staging post.
 Bordeaux One liaison officer to remain until 1st April 1948.

[Initialled]

O. H.

G. B.

Paris, 19th April, 1948.

ARTICLE 11

Les accords signés le 25 août 1944 sont abrogés. Le présent accord destiné à les remplacer entrera en vigueur dès sa signature et sera valable jusqu'au retrait définitif des Forces Armées du Royaume-Uni tel qu'il est précisé à l'annexe à l'article 1^{er}.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

(L.S.) G. BIDAULT.
(L.S.) OLIVER HARVEY.

A Paris, le 19 avril 1948.

ANNEXE

Membres des Forces Armées du Royaume-Uni bénéficiant des termes du présent accord

	<i>Date de retrait</i>
(a) Quartier Général de l'Etat-Major de l'Armée britannique et Unités de la région parisienne	1 ^{er} juillet 1948.
(b) Quartier Général du Service de Rassemblement des Tombes pour le Nord-Ouest de l'Europe: Louveciennes	1 ^{er} juin 1948.
(c) Unités de rassemblement des tombes opérant dans les régions de Reims—Lyon—Bordeaux	1 ^{er} juin 1948.
(d) Unités de rassemblement des tombes opérant dans les régions de Calais (englobant l'Etat-Major de la région de Paris)—Rouen—Bayeux—Saint-Malo	1 ^{er} octobre 1948.

Le personnel compris dans les alinéas (a), (b), (c), (d) ci-dessus ne dépassera pas, au 1^{er} juin 1948, un effectif total de 600 personnes. Après le 1^{er} juin 1948, il ne dépassera pas 200 personnes jusqu'au retrait définitif.

(e) Unités de la Royal Air Force de recherche et d'enquête pour les disparus, Paris 1^{er} septembre 1948

(f) Détachements de la Royal Air Force:

Istres
Bordeaux

Le retrait aura lieu dès que les autorités françaises pourront prendre en charge le bureau-escale. Un officier de liaison jusqu'au 1^{er} avril 1948.

[Parafé]

G. B.
O. H.

A Paris, le 19 avril 1948.

EXCHANGES OF NOTES

No. 1

*Sir Oliver Harvey to M. Georges Bidault**British Embassy,**Paris, 19th April, 1948.*

M. le Président,

WITH reference to the Agreement signed to-day by our two Governments regarding the withdrawal of the remaining United Kingdom Armed Forces from French territory, I have the honour to give your Excellency the following assurances:—

Strict instructions have been given by the United Kingdom military authorities, reminding members of the United Kingdom Armed Forces that they must submit to the control of the French police and customs services on their entry into or exit from France, whether they travel by land, sea or air; and during their stay in France.

As regards Article 8, paragraph 2 (c) of the above Agreement, which reads as follows: "Official documents and archives will not be subject to customs inspection. Couriers transporting such objects shall bear a letter signed by a senior officer clearly indicating the number and contents of the packages and testifying that these packages contain official documents and archives only," His Majesty's Government in the United Kingdom desire to make it clear that steps will be taken by the United Kingdom military authorities to ensure that this Article shall not give rise to fraud or to the transport of documents in excessive quantities. The names of the senior officers who will be entitled to sign the letters borne by the couriers and to indicate the contents of the packages will be communicated to the French authorities concerned.

Lastly, His Majesty's Government in the United Kingdom agree that in general, the points at which members of the United Kingdom Armed Forces and goods destined for them will cross the French frontier shall be specified in order to facilitate both their crossing of the frontier and French frontier control.

I have, &c.
(Sd.) OLIVER HARVEY.

No. 2

*M. Georges Bidault to Sir Oliver Harvey**Ministère des Affaires Étrangères,**République Française,**Paris, le 19 avril 1948.*

M. l'Ambassadeur,

ME référant à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements et relatif au retrait des Forces Armées du Royaume-Uni se trouvant encore sur les territoires français, j'ai l'honneur d'accuser réception de la communication de votre Excellence par laquelle celle-ci a bien voulu, en vue de faciliter le contrôle de la Police et le contrôle douanier des Membres des Forces Armées du Royaume-Uni précisés dans cet accord, me fournir les assurances suivantes:

[As in No. 1]

Je n'ai pas manqué de prendre acte de ces assurances et tiens, de mon côté, à confirmer à votre Excellence que les autorités françaises ne ménageront pas leurs efforts pour éviter que leur contrôle ne cause un retard exagéré au transit des membres des Forces Armées du Royaume-Uni ou des marchandises qui leur sont destinées.

Veuillez agréer, &c.
(Ss.) G. BIDAULT.

No. 3

Sir Oliver Harvey to M. Georges Bidault

*British Embassy,
Paris, 19th April, 1948.*

M. le Président,

With reference to the Agreement signed to-day by our two Governments regarding the withdrawal of the remaining United Kingdom Armed Forces from French territory, I have the honour to confirm to your Excellency the understanding of His Majesty's Government in the United Kingdom that the expression "organisations connected therewith" in Article 7, 1 (a) of the Agreement applies to the organisation known as the "Navy, Army and Air Force Institutes" (N.A.A.F.I.), and to this organisation alone.

I have, &c.
(Sd.) OLIVER HARVEY.

No. 4

M. Georges Bidault to Sir Oliver Harvey

*Ministère des Affaires Etrangères,
République Française,
Paris, le 19 avril 1948.*

M. l'Ambassadeur,

PAR une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me préciser que l'expression "Organisations qui s'y rattachent" de l'Article 7, 1 (a), se rapportait au Service connu sous le nom de "Navy, Army and Air Force Institute" (N.A.A.F.I.).

En accusant réception de cette communication, je prends acte de l'assurance que votre Excellence m'a donnée que l'article 7, 1 (a), ne s'appliquera qu'à ce seul service installé en France.

Veuillez agréer, &c.
(Ss.) G. BIDAULT.

No. 5

Sir Oliver Harvey to M. Georges Bidault

*British Embassy,
Paris, 19th April, 1948.*

M. le Président,

With reference to the Agreement signed to-day by our two Governments regarding the withdrawal of the remaining United Kingdom Armed Forces from French territory, I have the honour to inform your Excellency that any

difficulties which may arise in connexion with claims against the United Kingdom Armed Forces in French territory will be examined by His Majesty's Government in the United Kingdom in the spirit of understanding which has characterised the negotiations for the above Agreement.

I have, &c.

(Sd.) OLIVER HARVEY.

No. 6

M. Georges Bidault to Sir Oliver Harvey

*Ministère des Affaires Étrangères,
République Française,*

Paris, le 19 avril 1948.

M. l'Ambassadeur,

M^e référant à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements en date de ce jour et relatif au retrait des Forces Armées du Royaume-Uni se trouvant encore sur les territoires français, j'ai l'honneur d'accuser réception de la communication de votre Excellence concernant les réclamations civiles à l'encontre des Forces Armées du Royaume-Uni pendant son séjour sur les territoires français.

J'ai pris acte de l'assurance que celle-ci a bien voulu me donner que toutes difficultés qui surviendraient à ce sujet seraient examinées par le Gouvernement du Royaume-Uni dans le même esprit de compréhension que celui qui a présidé à cet accord.

Veillez agréer, &c.

(Ss.) G. BIDAULT

LONDON
PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:
York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;
39-41 King Street, Manchester, 2; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;
Tower Lane, Bristol, 1; 30 Chichester Street, Belfast
OR THROUGH ANY BOOKSELLER
1948

Price 6d. net